

中南大学学报

JOURNAL OF CENTRAL SOUTH UNIVERSITY

社会科学版 SOCIAL SCIENCE EDITION

中国人文社科学报核心期刊 全国百强社科学报

+ 全文浏览

中南大学学报(社会科学版)
ZHONGNAN DAXUE XUEBAO(SHEHUI KEXUE BAN)
2008年06月第14卷第三期

本文已被: 浏览336次 下载61次

 [PDF全文下载]

文章编号: 1672-3104(2008)03-0437-04

浅议日本汉文训读法翻译中国诗歌的局限性

杜海怀

(华侨大学外语学院, 福建泉州, 362021)

摘要: 汉文训读法是汉诗日译的主要形式。在日本, 几乎所有的汉诗集, 包括初中、高中的《国语》课本中所选用的汉诗, 都是以汉文训读法的翻译形式出现。但是, 训读法在汉字的配读、句法结构的转换、诗歌意象的再现等方面, 都存在一定的局限性。

关键字: 汉文训读法; 汉字配读; 句法结构转换; 诗歌意象

The Limits of the Japanese Reading of Kanji

DU Haihuai

(College of Foreign Languages, Huaqiao University, Quanzhou 362021, China)

Abstract: The Japanese reading of kanji has been the major form of the translation from Chinese poetry into Japanese throughout history, which appears in almost every collection of Chinese Poetry, including the one in the text book of Japanese used in the junior high school and senior high school in Japan. Its wide use and profound impact can be thus seen. This paper makes an analysis of the limits of translation in the Japanese reading of kanji from such aspects as matching the Chinese characters with Japanese pronunciations in the Japanese reading of kanji, syntactic transformation, and the poetic images.

KeyWords: The Japanese reading of kanji; matching the Chinese characters with Japanese pronunciations; syntactic transformation; poetic images